



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

quod misistis omne & accipi sum & plenus mihi & abundo accipi aliquid omne
 18 כל מרם קבלת ויתיר לי ומלא אנא ונסכת כל דשררתון
 acceptam & hostiam suam odorem Epaphroditi per manus mihi
 ל כיך אפאפרודיטוס דיהא כסימא ודכחא מקבלא
 fecidū necessitatē vram omnem implet Deus meus. Deo quē pulcra est
 דשפר לאלהא 19 ואלהי נמלא כלרה סניקותכון איך
 autem Deo Christi Iesu in gloria opulentiā suā
 עיתרה בשוכחא דישוע משיחא 20 לאלהא דין
 postulare amen seculorum in seculum & honor laus Patri nostro
 אכון שוכחא ואיקרא לעלם עלמון אמין 21 שאלו
 postulant Christo qui in Iesu sanctorum omnium pro pace
 בשלמא דכלהון קדישא דבישוע משיחא שאלון
 omnes pro pace vestra postulant qui mecum fratres pro pace vestra
 בשלמכון אחא דעמי 22 שאלון בשלמכון כלהון
 Domini nostri Gratia Caesaris domo qui ē illi praeipue Sancti
 קדישא ותיראית הלין דמון ביתה דקסרו 23 טיבותה דמון
 amen vobis omnib'cum Christi Iesu
 דישוע משיחא עם כלכון אמין

quae scripta est Philippenses quae ad epistolae eius Finis
 שלמרת אנרתה דלורת פיליפיסא דאחכתרת
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē
 מן רהומא ואשתדרת כאודי אפאפרודיטוס
 Colossenses quae ad Epistolā rursū
 טוב אנרתה דלורת קולסיא
 dici omnis caput
 דכליון קפלאון

& Timotheus Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 פולוס שליחא דישוע משיחא בעכינה דאלהא וטמתאום
 & fidelibus Sanctis fratribus Colossis qui sunt ijs frater
 אחא 2 לאילין דאית בקולסוס אחא קדישא ומהימנא
 Patre nostro Deo 3 & gratia vobiscum pax Christo in Iesu
 בישוע משיחא 3 שלמא עמכון וטיבותא מן אלהא אכון
 tempore in omni Christi Iesu Domini nri Patri ipsius Deo gratias agimus
 מודינן לאלהא אבודי דמון ישוע משיחא בכל זמן
 pro vobis & oramus
 ומצלינן עליכון

18 ἀπὸ τοῦ θεοῦ πάντας τὰς ἀνάγκαις ὑμῶν πληροῦσθαι ἐποίησεν ἡμεῖς Ἐπαφροδίτου τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὁ οποίος δι' ἡμῶν
 εὐσχήμως δεκτικὸς ἀπέστειλε τὸν κύριον. 19 ὃς ἐν σοφίᾳ μου πληρώσει πάντας ὑμᾶς ἐν ἡμεῖς, ὅτι ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν αὐτὸν ἐν δόξῃ
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ θεῷ πάντες ὑμεῖς ἐν κυρίῳ ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς. 21 ἀσπάζεσθε
 ἑαυτοὺς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ. 22 ἀσπάζεσθε ἑαυτοὺς ὡς ἡμεῖς ἀδελφοί. ἀσπάζεσθε ἑαυτοὺς ὡς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντων ὑμῶν ἡμεῖς.

Πρὸς Φίλιπποις ἐκ γράφου ἀπὸ Παύλου ἀπὸ Ἐπαφροδίτου.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΒΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Κεφ. Α.

Παύλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ θεοῦ Πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀγαπῶν, 2 τῷ ἐν Κολοσσαῖς
 ἀγαπῶν ὑμᾶς ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ. 3 χάρις ὑμῖν, καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. δι' ἡμῶν πληροῦσθε τὸν κύριον ἐν ἡμῖν, ὅτι ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν αὐτὸν ἐν δόξῃ.

18 Habeo autem omnia, & abundo repletus sum accep-
 pris ab Epaphrodico quē mi-
 sistis, in odorem suavitatis,
 hostiam acceptam, placen-
 tem Deo.
 19 Deus autē meus impleat
 omne desiderium vestrum se-
 cundum diuitias suas, in glo-
 ria, in Christo Iesu.
 20 Deo autem & Patri no-
 stro gloria in secula seculo-
 rum. Amen.
 21 Salutare omnem Sanctū
 in Christo Iesu.
 22 Salutant vos qui mecum
 sunt fratres. Salutant vos o-
 mnes Sancti: maxime autem
 qui de Caesaris domo sunt.
 23 Gratia Domini nostri Ie-
 su Christi cum Spiritu ve-
 stro. Amen.

Ad Philippenses scripta est
 ē Roma per Epaphroditum.
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē

EPISTOLA PAULI
 Apostoli ad Colossenses.

CAP. I.

PAULVS Apostolus Ie-
 su Christi per voluntatē
 Dei, & Timotheus frater.
 2 Iis qui sunt Colossis San-
 ctis & fidelibus fratribus in
 Christo Iesu.
 3 Gratia & pax à Deo Patre
 nostro, & Domino Iesu Chri-
 sto. Gratias agim' Deo & Pa-
 tri Domini nostri Iesu Chri-
 sti, semper pro vobis orātes.

qui est ipse peccatorum & remissio redemptio nobis est per quem eius
 14 הו רבה אית לן פורקנא ושובקנא דחטא: הו דהווי
 creaturarum omnium & primogenitus conspicitur qui nō Dei imago
 דמותא דאלהא דלא מתחוא ובוכרנא דכל הון בריתא:
 quod conspicitur omne & in terra quod in caelis id omne creatū est & per quē
 16 ובה אתבריו כל מרס דבשמיא ובארעא כל דמתחזנא
 principatus siue dominationes siue throni siue conspicitur quod nō & omne
 וכל דלא מתחזנא אן מותבא ואן מרותא ואן ארכוס
 & ipse est condita sunt & in ipso per manum ipsius omnia potestates siue
 17 ואן שולטנא כל מרס באידרה ובה אתבריו: והווי
 corporis caput & ipse est constitit per eū aliquid & omne omnia ante qui ab
 דמן קרס כל וכל מרס נה קאס: והווי רישא דפנרא
 ut sic mortuorum domo qui à & primogenitus principium qui est Ecclesie
 דערתא דאיתוהי רישא ובוכרנא דמן בית מיתא דנהוא
 in habitare plenitudinē oēm voluit ille quia in ipso in omib' primas tenēs
 קדמי בכל: דברה הו עבא כלה מוליא למעטר:
 crucis eius in sanguine & pacificavit quicquid oē sibi reconciliare & per manū eius
 20 ובאידרה למרעיו לה כל מרס ושין בדמא דזקופה
 quæ in caelis siue quæ in terra siue per manus illi:
 באידרהי אן דב ארעא ואן דבשמיא:

דיום חמשה דבתר קימתא

Refurrectionem quæ post quintæ diei
 & inimici eratis extraxit ante qui ab vobis etiam
 21 אף לכון דמן קדים נוכרנא הויתון ובעל דכבנא
 in corpore nunc vos pacificavit mala opera vestra propter in mētib' vestris
 ברעיוניכון מטל עבדיכון בישא שינכון השא: כפנרא
 macula sine Sanctos ante se ut sistant vos & per mortē suā carnis suæ
 דככרה ובמותיה דנקימכון קדמותו קדישין דלא מוס
 firmum fuerit cum in fide vestra permaneritis si crimine & sine
 ודלא רשין: אן תקוון בהימנותכון כד שרירא
 illius Euangelij spe à dimoueamini & non fundamētū vestrū
 שתאסתכון וליא מתזיעיתון מן סכרא דאונגליון הו
 רשמעתון דאתכרו בכלה בריתא דתחית שמיא הו דאנא
 minister sum Paulus
 פולוס הוית משמינא:

14 In quo habemus redem-
 ptionem, & remissionem pec-
 catorum.
 15 Qui est imago Dei intui-
 sibilis, primogenitus omnium
 creature:
 16 Quoniam in ipso condi-
 ta sunt vniuersa in caelis & in
 terra, visibilia & inuisibilia,
 siue throni, siue dominatio-
 nes, siue principat^{us}, siue pore-
 states, omnia per ipsum, & in
 ipso creata sunt:
 17 Et ipse est ante omnes, &
 omnia in ipso constant.
 18 Et ipse est caput corporis
 Ecclesie, qui est principium,
 primogenitus ex mortuis: ut
 sit in omnibus ipse prima-
 rum tenens:
 19 Quia in ipso complacuit
 omnem plenitudinem inha-
 bitare:
 20 Et per eum reconciliare
 omnia in ipsū, pacificans per
 sanguinem crucis eius, siue
 quæ in terris, siue quæ in
 caelis sunt.

21 Et vos cum essetis aliquā-
 do alienati & inimici sensu,
 in operibus malis:
 22 Nunc autem reconcilia-
 uit in corpore carnis eius per
 mortē, exhibere vos sanctos
 & immaculatos, & irrepre-
 hēsbiles coram ipso:
 23 Si tamen permanetis in
 fide fundati & stabiles, & im-
 mobiles à spe Euangelij, quod
 audistis, quod prædicatum est
 in vniuersa creatura quæ sub
 celo est, cuius factus sum e-
 go Paulus minister.

14 הו רבה אית לן פורקנא ושובקנא דחטא: הו דהווי
 creaturarum omnium & primogenitus conspicitur qui nō Dei imago
 דמותא דאלהא דלא מתחוא ובוכרנא דכל הון בריתא:
 quod conspicitur omne & in terra quod in caelis id omne creatū est & per quē
 16 ובה אתבריו כל מרס דבשמיא ובארעא כל דמתחזנא
 principatus siue dominationes siue throni siue conspicitur quod nō & omne
 וכל דלא מתחזנא אן מותבא ואן מרותא ואן ארכוס
 & ipse est condita sunt & in ipso per manum ipsius omnia potestates siue
 17 ואן שולטנא כל מרס באידרה ובה אתבריו: והווי
 corporis caput & ipse est constitit per eū aliquid & omne omnia ante qui ab
 דמן קרס כל וכל מרס נה קאס: והווי רישא דפנרא
 ut sic mortuorum domo qui à & primogenitus principium qui est Ecclesie
 דערתא דאיתוהי רישא ובוכרנא דמן בית מיתא דנהוא
 in habitare plenitudinē oēm voluit ille quia in ipso in omib' primas tenēs
 קדמי בכל: דברה הו עבא כלה מוליא למעטר:
 crucis eius in sanguine & pacificavit quicquid oē sibi reconciliare & per manū eius
 20 ובאידרה למרעיו לה כל מרס ושין בדמא דזקופה
 quæ in caelis siue quæ in terra siue per manus illi:
 באידרהי אן דב ארעא ואן דבשמיא:

PPp

